Semántica cognitiva y fraseología[1]

Juan Pablo LARRETA ZULATEGUI
Universidad Pablo de Olavide
jplarzul@upo.es

Recibido: 09-11-2010 | Aceptado: 11-12-2010

RESUMEN

Este artículo analiza algunas teorías que, de un modo u otro, han contribuido al estudio cognitivo de las unidades fraseológicas (UF). Se parte de la teoría de la metáfora desarrollada por J. Lakoff y M. Johnson, fructífera especialmente desde una perspectiva psicológica y filosófica, pero que a nuestro entender presenta ciertas carencias para abordar un análisis exhaustivo de la compleja dimensión semántica de las UF. Junto a las conocidas tesis de D. Dobrovol'skij relativas a la organización de los tesauros idiomáticos basadas en la teoría del *basic level* de E. Rosch, se intenta rescatar del olvido una interesante aportación, la de M. Nordén, relativa al análisis de la estructura semántica de las UF, en la que se pone de manifiesto la relación entre los niveles literal y figurado. Se concluye con las últimas aportaciones de H. Schemann por la actualidad que supone su desiderátum, siempre reiterado, de incluir cotextos y contextos en el análisis del universo fraseológico.

PALABRAS CLAVE
Fraseología.
Semántica cognitiva.
Metáfora.

RÉSUMÉ

TITRE : « Sémantique cognitive et phraséologie ».

Cet article analyse certaines théories qui, d'une façon ou d'une autre, ont contribué à l'étude cognitive des unités phraséologiques (UF). Notre point de départ se fonde sur la théorie de la métaphore développée par J. Lakoff et M. Johnson, féconde notamment dans une perspective psychologique et philosophique, mais qui à notre avis présente certaines lacunes lorsqu'il s'agit d'analyser de manière exhaustive la complexité de la dimension sémantique des UF. Parallèlement aux célèbres approches de D. Dobrovol'skij relatives à l'organisation des thésaurus idiomatiques reposant sur la théorie du basic level de E. Rosch, nous essayons de sauver de l'oubli l'apport intéressant de M. Nordén, portant sur la structure sémantique des unités idiomatiques et dans lequel le lien entre les niveaux littéral et figuré est mis en évidence. Nous concluons sur la volonté, sans cesse réitérée dans les dernières contributions de H. Schemann, d'intégrer des cotextes et contextes à l'analyse de l'univers phraséologique.

MOTS-CLÉS
Phraséologie.
Sémantique cognitive.
Métaphore.

ABSTRACT

TITLE: "Cognitive Semantics and Phraseology".

This article analyses some of the theories that have addressed idiomatic language usage from a cognitive perspective. The focus is on Lakoff and Johnson's theory of metaphor, which, despite its fruitful contributions to psychology and philosophy, fails an approach to the semantic complexity of idiomatic phrases. Within this context, this article focuses these questions on other theories. D. Dobrovol'skij's approach to the organization of idiomatic thesauri based on E. Rosch's *basic level* theory is widespread. M. Nordén's studies, which explained the relationship between figurative and literal sense in his analysis of the semantic structure of idiomatic expressions, though somehow neglected, should also be brought to a foreground. Finally, H. Schemann's desideratum of dealing with co-texts and context in the analysis of idiomatic units is among the latest contributions worth reviewing.

KEYWORDS
Phraseology.
Cognitive Semantics.
Metaphor.

[1] Trabajo enmarcado en la investigación que se está llevando a cabo gracias a la financiación del proyecto *La estructura idiomática del alemán y el español. Un estudio cognitivo a partir de un corpus onomasiológico* (HUM2007-621/FILO) por parte del Ministerio de Educación y Ciencia.

1. TRES POSTULADOS CONTROVERTIDOS DE LA TEORÍA DE LA METÁFORA DE LAKOFF Y JOHNSON

Con frecuencia se ha aplicado la teoría de la metáfora de Lakoff y Johnson (TM) al estudio de la estructura semántica de las unidades fraseológicas (UF) idiomáticas, entre ellas, de las UF con estructura sintáctica suboracional, caso de los frasemas o fraseolexemas (FrL). Sin embargo, tanto el análisis lingüístico de la microestructura semántica de los FrL (en el que cobra especial importancia la relación entre los significados literal e idiomático) como las aplicaciones fraseográficas (sobre todo el estudio de la macroestructura de los diccionarios fraseológicos), didácticas y traductológicas se ven limitados por un enfoque más bien centrado en el nivel conceptual, que no debe confundirse con el lingüístico[2]. En nuestra opinión, en el ámbito germanoparlante (en el que se centra sobre todo esta contribución) y alejados de la influencia de la TM, se sitúan autores cuyas propuestas son, a nuestro juicio, más fructíferas en los campos indicados desde una perspectiva puramente lingüística. Entre ellos cabe citar a M. Nordén (1994), D. Dobrovol'skij (1992, 1994, 1995, 2004) y H. Schemann (2000, 2003).

Antes de analizar estas propuestas recordaremos someramente algunas cuestiones relativas a la semántica cognitiva en general que afectan al estudio de la fraseología y que, especialmente en Lakoff y Johnson, están tratadas de modo cuestionable: junto a postulados unánimemente aceptados (sobre todo el que afirma que la metáfora, como herramienta de cognición, atraviesa todo nuestro hablar y pensar diario), otras ideas exigen una revisión crítica desde una perspectiva teórica lingüística. Básicamente, se pueden resumir en tres puntos:

a) Una distinción insuficiente entre los niveles conceptual y semántico.[3]

b) La negación de que la formación de metáforas sea un proceso fundamentalmente intelectual.

c) El abandono de la distinción, clásica en lingüística, entre significados literales y metafóricos.

1.1. Conceptos y significados

La separación o, al menos, la distinción entre los niveles conceptual y semántico es fundamental para poder entender con claridad cualquier teoría cognitiva. Tal y como afirma Albi:

> La concepción modular de la constitución del significado lingüístico es una premisa destacada en cualquier teoría lingüística desarrollada en el paradigma cognitivo actual. Esta división en módulos resulta una herramienta crucial para mostrar los aspectos genuinamente lingüísticos del significado de los lenguajes naturales y su interacción con aspectos extralingüísticos de la cognición humana (Albi, 2009: 7)[4].

Se debe tener en cuenta esta premisa de la lingüística cognitiva en el análisis del comportamiento textual de toda UF, en tanto en cuanto debe servir de base para desarrollar un método que distinga entre la parte del significado invariable, determinada por el sistema, y su actualización conceptual en su contexto de aparición. En este sentido, ningún estudio textual o pragmático debería desarrollarse sin considerar estas cuestiones. Por otro lado, la modularidad del significado en las lenguas naturales también conduce hacia la idea de que todas las lenguas pueden expresar contenidos conceptuales universales de forma distinta, si bien existe una base común que es la que permite su comparabilidad y traducibilidad. Así, la diferencia mencionada

[2] Respecto al alcance de la teoría de la metáfora de Lakoff y Johnson en el campo de la fraseología, véanse Dobrovol'skij (2004) y Mellado (2005).

[3] Para una revisión del núcleo de esta discusión en el campo de la semántica y de los fundamentos de la semántica de uno y dos niveles, véanse Bierwisch (1983), Jackendorff (1983) y Wiese (1991).

[4] Para un interesante resumen, desde la perspectiva de la semántica léxica, de las relaciones entre semántica y cognición, véase Wotjak (2006: 97-116).

es una idea capital en estudios tanto textuales como contextuales, pero no recibe la atención merecida en la TM[5].

1.2. Proceso intelectual frente a experiencia sensible

Lakoff y Johnson niegan también que al origen de las metáforas subyazca un proceso consciente de establecimiento de similitud entre conceptos y niegan que el proceso de categorización metafórica pueda darse vía lenguaje: «Metaphor is mostly based on correspondences in our experiences, rather than on similarity» (Lakoff, 1992: 245). La similitud a la que alude la cita se refiere al establecimiento por parte del hablante/oyente de una relación en la esfera intelectual entre los significados literal e idiomático de la metáfora. La TM, por su parte, afirma poder demostrar que esa conexión se produce en el ámbito de las percepciones sensibles. No obstante, tal y como afirmó ya hace algún tiempo Coenen, la supuesta demostración empírica de este postulado resaltada por esta escuela continúa siendo una entelequia:

> Daβ jede primary Metaphor auf einer im Kindesalter erworbenen und beim Erwachsenen verfestigten Verbindung von Gehirnzellen beruhe und folglich dem unmittelbaren Einfluβ des bewuβten Willens entzogen sei, ist jedoch -einstweilen- eine bloβe Hypothese, was auch Lakoff nicht verheimlichen kann (Coenen, 2002: 224)[6]

La participación de la percepción sensorial en el sistema general de cognición humano es irrefutable: la percepción es parte de nuestro sistema cognoscitivo, y este, como la ciencia del siglo XX ha demostrado fehacientemente, no es solo un ente metafísico desligado del cuerpo. Sin embargo, ello no invalida que la formación de conciencia en cada ser humano (de su propia existencia, de sus cualidades, del entorno que le rodea, etc.) esté íntimamente ligada al desarrollo de la capacidad intelectual que supone la estructuración del pensamiento, estructuración relacionada a su vez con el desarrollo del lenguaje y que a partir de un determinado estadio es ya independiente, al menos en parte, de la percepción. En Lakoff y Johnson, a veces, antes que el postulado de una conciencia integrada en un sistema holista de cognición, creemos ver una conciencia que se diluye en ese sistema.

En cualquier caso, e independientemente de que los enunciados de Lakoff y Johnson no queden probados empíricamente en su obra, lo inadecuado, a nuestro juicio, desde una perspectiva lingüística es que en ella el material lingüístico (las expresiones metafóricas) solo es traído a colación como prueba de la veracidad de sus postulados cognitivo-filosóficos, pero no para acometer el análisis que corresponde al lingüista de la estructura del significado de tales expresiones.

1.3. Los niveles de significado literal y metafórico

La negación del mecanismo del establecimiento de similitudes como base para la formación de metáforas lleva a los trabajos desarrollados en el ámbito de la TM a obviar la importancia del significado literal como base del análisis de las estructuras semánticas de los fraseologismos, pero la incorporación de dicho significado al análisis lingüístico puede contribuir

[5] Incluso para una teoría en la que el proceso de formación de las metáforas es concebido fundamentalmente como un fenómeno conceptual, la diferenciación apuntada debería ser básica; sin embargo, la distinción de Lakoff y Johnson entre metáforas conceptuales y expresiones metafóricas no es sino un primer paso en esa dirección. Especialmente notable es esta falta de distinción entre los dos niveles en una de sus grandes obras programáticas, *Philosophy in the flesh*, (Lakoff/Johnson 1999: 499 ff.).

[6] [Que toda metáfora primaria descansa en una conexión neuronal adquirida en la infancia y fijada en la madurez y que, consecuentemente, escapa a la influencia inmediata de la voluntad consciente no deja de ser por ahora una mera hipótesis, algo que ni siquiera Lakoff puede ocultar].

sustancialmente a desarrollar estudios semánticos desde una perspectiva cognitiva, sobre todo en el estudio de la estructura significativa de los FrL observados de modo individual.

Lakoff y Johnson admiten la existencia de un "nonmetaphorical understanding". No obstante, la parte de ese mecanismo que queda fijada en la lengua, los significados literales de las palabras, no son relevantes en su teoría. Lo cierto, no obstante, es que en las lenguas naturales observamos significados primarios de las palabras a los que se ha venido a llamar literales (es imposible entrar aquí ahora en mayores explicaciones semánticas y pragmáticas) y que la lingüística diacrónica ha estudiado cómo de esos significados se derivan otros. Postular la existencia de un mecanismo psicológico por el cual, con la terminología de Lakoff y Johnson, un dominio fuente se proyecta en un dominio meta generando nuevas expresiones lingüísticas no debería ser contradictorio con el hecho de que ambos ámbitos semántico-conceptuales puedan ser diferenciados, lo que de hecho está en condiciones de hacer el hablante de cualquier lengua (Coenen, 2002: 215). Antes bien, una de las metas de la semántica cognitiva en fraseología debería ser intentar desentrañar los procesos mentales que relacionan ambas esferas (cfr. la teoría de Nordén en 2.2).

2. LAS ESTRUCTURAS FRASEOLÓGICAS SEMÁNTICO-COGNITIVAS

Antes de presentar de modo crítico la pertinencia de otras propuestas cognitivas desarrolladas en el ámbito fraseológico, cabe recordar las grandes cuestiones que atañen a la lingüística cognitiva:

> Die Kernfragen der kognitiven Linguistik betreffen den Erwerb sowie die Organisation und Speicherung sprachlichen Wissens im Gedächtnis und dessen Aktivierung produktiver wie rezeptiver Art. Das Erkenntnisinteresse der kognitiven Linguistik richtet sich somit auf die sprachliche Kompetenz repräsentationaler wie prozeduraler Art (Schwarz-Friesel, 2004: 83)[7].

En nuestra opinión, el estudio de la organización de ese saber lingüístico conforme a los parámetros de la semántica cognitiva incluye en el ámbito fraseológico dos temas básicos:

1) La delimitación y representación de la red (o las redes) semántico-conceptual de los corpora fraseológicos idiomáticos, especialmente de las unidades suboracionales (en el estructuralismo, las macroestructuras semánticas). Este tema implica debatir (1a) si estas unidades se agrupan en campos semánticos o conceptuales y cómo definir y delimitar estos campos; (1b) y si se establecen relaciones semántico-conceptuales, jerárquicas o no, entre ellos[8].

2) La estructuración semántica del material conceptual que conforma el significado de cada unidad fraseológica tomada individualmente (en el estructuralismo, la microestructura semántica de cada unidad).

Al analizar estas cuestiones en el terreno de la semántica contrastiva se pueden descubrir o confirmar universales fraseológicos (procesos universales de formación de significado, la distribución de los ámbitos semánticos o conceptuales cubiertos por las unidades idiomáticas) y

[7] [Los temas básicos de la lingüística cognitiva están relacionados con la adquisición, organización y almacenamiento del saber lingüístico en la memoria, así como con su activación tanto productiva como receptiva. El interés heurístico de la lingüística cognitiva se centra, por tanto, en la competencia lingüística tanto representacional como de procesamiento]. Una lista más amplia de tareas de la lingüística cognitiva específicamente relacionadas con la fraseología se encuentra en Dobrovol'skij, 2004: 119.

[8] Una cuestión más sería la posibilidad de analizar, si existe, la configuración interna de estos campos. Según nuestros conocimientos y exceptuando las correspondencias cognitivas que propone Lakoff (cfr. el ejemplo de LOVE IS A JOURNEY, en Lakoff, 1992: 207 y la crítica al respecto de Coenen, 2002: 209 ff.), no se han desarrollado apenas otros métodos de análisis y representación de dichas configuraciones. En Dobrovol'skij (Dobrovol'skij, 1995) se halla una propuesta interesante, la de configurarlos de modo procedural, pero no tenemos noticias de resultados en lingüística aplicada, ya sean tipos de ejercicios o diccionarios que hayan contemplado esa posibilidad en su macroestructura.

naturalmente posibles rasgos específico-culturales en cada lengua. En el terreno de la lingüística aplicada del par alemán-español, los trabajos en este campo han sido fructíferos sobre todo en fraseografía, para elaborar la macroestructura de diccionarios tanto monolingües como bilingües de uso cómodo y sencillo para el usuario (Ettinger y Hessky, 1997; Bárdosi, Ettinger y Stölting, 1998) o, incluso, en fraseodidáctica, pues dentro de estas agrupaciones pueden descubrirse diversos fenómenos regulares, que fluctúan entre la gramática y el lexicón, a partir de los cuales elaborar ejercicios de adquisición de destrezas activas y pasivas.

2.1. El lexicón mental fraseológico

En lo que respecta al primer tema mencionado (1a), las ideas de Lakoff y Johnson han ejercido influencia y servido de base para múltiples trabajos. Su perspectiva es bastante diversa a la de otra teoría, la teoría del modelo fraseológico del mundo[9], desarrollada por Dobrovol'skij. Aun cuando puedan observarse similitudes entre ellas, existen sobre todo diferencias que conviene valorar.

Los análisis basados en la propuesta psicológica más que lingüística de Lakoff y Johnson, antes que analizar cómo se organiza el material lingüístico, lo que hacen es basarse en este para intentar refrendar una teoría más bien psicológica[10]. La finalidad de la semántica cognitiva de estudiar la organización en redes semánticas del material lingüístico, en nuestro caso de UF, se ve seriamente perjudicada por los intereses de la TM, que agrupa las expresiones metafóricas basándose en las imágenes que las sustentan (dominio fuente) antes que en los significados idiomáticos (dominio meta). Con ello se omite la posibilidad de relacionar entre sí unidades que realmente lo están en el nivel del significado idiomático, pero que no comparten imagen. Pensemos por ejemplo en el concepto básico de "antipatía", sin duda parte del lexicón mental en el que se organizan lexemas y FrL. En todas las lenguas, bajo este concepto se agrupan expresiones pertenecientes a dominios fuente muy diversos como:

> (1) être comme l'eau et le feu, prendre qn en grippe, battre froid a qn, faire grise mine à qn, wie Feuer und Wasser sein, wie Hund und Katze leben, jn. nicht riechen können, llevarse como el perro y el gato, no poder ver a alguien -ni en pintura-, estar de alguien hasta las narices, etc.

Lakoff y Johnson no tienen en cuenta campos semánticos de este tipo, tan relevantes para la lingüística: no interesa la relación vía significado idiomático de unidades pertenecientes a dominios fuente tan diversos como el frío, determinados animales o el sentido del olfato. No se establecen campos semánticos, sino que se hallan grupos de expresiones metafóricas que comparten una imagen. Aparte de que esto es algo que los estudios etnolingüísticos llevan haciendo muchos años con otros fines, dichas agrupaciones no responden a las finalidades de representación del (fraseo-)lexicón mental de la lingüística cognitiva: dicho lexicón constituye un sistema determinado por el nivel idiomático del significado, pues este es el nivel que en primera instancia domina y controla el empleo y la interpretación de las expresiones figuradas por parte de los miembros de la comunidad lingüística.

La propuesta de corte más claramente lingüístico de Dobrovol'skij, que se basa en los conceptos del nivel básico de E. Rosch (1978)[11], sí cumple de manera más adecuada la finalidad

[9] Con esta teoría Dobrovol'skij intentaba determinar la organización conceptual del lexicón fraseológico. Partía de la hipótesis de que existe un modelo fraseológico de categorización del mundo subyacente a las relaciones conceptuales entre las unidades fraseológicas y que este modelo cabía definirlo como precientífico (*naiv-vorwissenschaftlich*).

[10] Esta diferenciación entre estudios de tendencia psicológica (*kognitivpsychologisch*) o lingüística (*kognitivlinguistisch*) también se encuentra en Dobrovol'skij, aunque no en referencia a la obra de Lakoff y Johnson (cfr. Dobrovol'skij, 2004: 118).

[11] Según la teoría del *basic level*, el ser humano no categoriza el mundo partiendo de conceptos totalmente concretos o totalmente abstractos, sino de un nivel conceptual intermedio en el que se sitúan conceptos del tipo amor, miedo, venganza, etc. (Rosch, 1978). Partiendo de la semántica de dos niveles

de la semántica cognitiva de intentar explicar/representar el lexicón mental, en este caso el fraseológico. Mediante un procedimiento inductivo que asocia significados idiomáticos y conceptos del nivel básico tales como "antipatía", "alegría", "miedo", "odio", etc., las expresiones quedan agrupadas en torno a uno o varios de estos conceptos a través de sus significados figurados (lo que sucede en los ejemplos expuestos arriba; más detallado en Larreta, 2002). Esta propuesta sí ha servido de base para aplicaciones fraseográficas. Además, las agrupaciones de unidades fraseológicas así logradas suponen un corpus magnífico para el descubrimiento de innumerables rasgos y relaciones dentro del universo fraseológico-idiomático.

Importante para investigar la estructuración del fraseolexicón mental es también la cuestión de si los campos semánticos están sujetos a algún tipo de relación semántica o conceptual (jerárquica o no) entre ellos (la cuestión 1b señalada más arriba, v. 2). En esta cuestión la TM tampoco sirve de base para estudios aplicados: su distinción entre metáforas primarias y secundarias, única idea que podría relacionarse con este punto, se basa en el criterio de la génesis de las metáforas y no en posibles relaciones semánticas paradigmáticas que pudieran dar pie a construir la red de asociaciones que compone un tesauro fraseológico. Al respecto es Dobrovol'skij quien ha desarrollado más a fondo una teoría dentro del paradigma cognitivo (Dobrovol'skij, 1994: 49-54; 1995: 106). Sin entrar en detalle, la distinción básica respecto a la TM es que este autor describe rasgos semánticos de las unidades fraseológicas (significado amplio o difuso, polisemia, referencia a una ordenación del mundo no científica, etc.) que, aun cuando puedan resultar discutibles, le permiten establecer jerarquías dentro de un tesauro fraseológico, cuya validez cognitiva puede fijarse *a posteriori* con experimentos de corte psicolingüístico[12]. Tanto la parte positiva que supone para la aplicación fraseográfica como las dificultades que entraña este procedimiento deberían ser un campo más de investigación en fraseología cognitiva y en fraseografía (cfr. Larreta, 2002).

2.2. Niveles literal e idiomático: la estructura semántica de la unidad fraseológico-idiomática

La segunda gran cuestión expuesta en el apdo. 2, el estudio de la (micro-)estructura semántica de cada unidad fraseológica en el paradigma cognitivo, presenta también importantes diferencias entre unas propuestas y otras. Dada su orientación poco lingüística, la TM no se ocupa de esta cuestión. No obstante, entre sus postulados comentábamos dos que están relacionados con ella:

a) El primero asevera que la relación entre dominios se basa más en correspondencias que en similitudes entre conceptos apreciables de modo consciente por el hablante.

b) El segundo no acepta el papel otorgado tradicionalmente a los significados literales y metafóricos. Para el análisis de la estructura significativa de las unidades idiomáticas, estos axiomas son problemáticos: si según la TM el sistema de la metáfora conceptual es independiente del sistema lingüístico, es evidente que se rechaza que su existencia dependa de la existencia de los significados literales. La independencia de ese mecanismo conceptual sería, por tanto, absoluta y ello conllevaría que no se debe, no se puede o no es necesario ni pertinente analizar el significado de los FrL en términos de relación entre los niveles de significado literal y figurado[13]. Aquí se evidencia que esta teoría desatiende el aspecto lingüístico de la metáfora,

aplicada como marco teórico de un estudio contrastivo, esta teoría resulta muy interesante, ya que estos conceptos parecen no verse modificados de manera substancial tras pasar el filtro de las lenguas individuales y funcionan por tanto muy bien como T.C.

[12] En este sentido cabe recordar la opinión de un reconocido fraseógrafo como H. Schemann, quien defiende la aplicación conjunta de los métodos inductivo y deductivo para la elaboración de diccionarios onomasiológicos o ideográficos (Schemann, 1989: XX).

[13] Abundando en las diferencias, Lakoff afirma que las proyecciones (las relaciones entre ámbitos conceptuales) «[...] are static correspondences, and are not, in themselves, algorithmic in nature», aunque

por lo que resulta solo parcialmente interesante para el estudio de la fraseología. Como afirma Coenen:

> Obwohl Lakoff die Korrespondenz der Vorstellungsbereiche fast nur an sprachlichen Metaphern belegt, läβt er deren linguistische Eigenschaften, ihr Verhältnis zu den sonst geltenden Regeln der Wortanwendung, auβer Betracht (Coenen, 2002: 219)[14].

Situados en el terreno de la lingüística y por ende del significado (los conceptos tamizados por las lenguas), se han llevado a cabo experimentos psicolingüísticos que demuestran la posible coactivación de ambos niveles de significado[15], coactivación que induce a pensar en una estructura semántica de la unidad fraseológica compleja en la que se interrelacionan los niveles literal y metafórico, niveles que pueden intervenir en la activación tanto productiva como receptiva del fraseolexicón mental. Este es el camino que creemos debe seguir la lingüística cognitiva en la disciplina fraseológica para cumplir los fines fundamentales de la misma a los que se aludía anteriormente.

2.2.1. La relación cognitiva entre los significados literal e idiomático

Una teoría muy interesante y pionera en el campo del estudio cognitivo de la estructura significativa de los FrL, que según nuestras noticias ha hallado muy poco eco, es la presentada por M. Nordén hace ya más de una década (Nordén, 1994)[16].

Esta teoría intentaba enfocar el análisis de la estructura del significado de los FrL integrando toda una serie de factores obviados en la definición estructuralista, definición esta última acorde con los principios de su paradigma, pero restringida epistemológicamente respecto a los procesos de organización y procesamiento del nivel semántico, sobre todo en lo referente a la contribución semántica del nivel literal. Por ello, más allá de la relación "irregular" (Fleischer 1982) entre el significado de los componentes del fraseologismo y su significado global, y de la delimitación metodológica entre los significados literal e idiomático, ideas básicas en los estudios fraseológicos de corte estructuralista, el punto de partida de Nordén fue:

> [...], eine Brücke zwischen der strukturalistischen und der volkskundlichen Idiomforschung zu schlagen und sowohl die wörtlich-konkrete als auch die idiomatisch-übertragene Bedeutung mit in Betracht zu ziehen. (Nordén, 1994: 43)[17].

---

la duda le asalta y admite que, en el terreno del uso lingüístico, pueden de algún modo desaparecer ese carácter estático de la relación entre niveles: «However, this by no means rules out the possibility that such static correspondences might be used in language processing that involves sequential steps» (Lakoff, 1992: 245).

[14] [Aunque Lakoff prácticamente solo prueba la correspondencia entre los dominios por medio de metáforas lingüísticas, no analiza sus rasgos lingüísticos ni su relación con las normas habituales del uso de las palabras].

[15] Muy interesante al respecto es un trabajo de Rabanus, Smolka, Streb y Rösler (2008). En él, y en contradicción con la hipótesis más extendida hasta el momento (*hipótesis de la configuración* de Cacciari y Tabosi), se intenta demostrar que en oraciones con un significado idiomático altamente predecible se activan asociaciones tanto con dicho significado idiomático como con el literal, e incluso se afirma que las asociaciones con este último son más poderosas. Como limitación a esta preponderancia se plantea la hipótesis de que la activación del significado literal esté estrechamente relacionada con la decodificación del verbo: «Die Aktivierung der wörtlichen Bedeutung ist möglicherweise verbspezifisch» (Rabanus; Smolka; Streb; Rösler, 2008: 41).

[16] No obstante, este autor, en la obra a la que aludimos, no rechaza la teoría de Lakoff (cfr. Nordén, 1994: 9-10, 34-41).

[17] [(...) tender un puente entre las perspectivas estructuralista y popular-etimológica de la investigación sobre la idiomaticidad, de modo que se analicen conjuntamente el significado literal-concreto y el idiomático-figurado].

Para ello, este autor partía de la tesis de que la estructura semántica de los fraseologismos idiomáticos está formada tanto por un significado literal-concreto como por un significado figurado-idiomático (que en palabras del autor formarían una macroestructura; Nordén, 1994: 58), generándose este último de un modo regular y deducible a partir de una serie de procesos cognitivos relacionados con el saber enciclopédico del ser humano. De esta manera, lo que desde un punto de vista estructural se consideraba irregular debido a la existencia de significados secundarios, desde una perspectiva cognitiva se tornaba regular al profundizar en los mecanismos generadores del fenómeno idiomático y hallar una serie de pautas sistematizables.

Para establecer esa regularidad cognitiva, Nordén fijaba, por un lado, el "material" cognitivo que conformaba el saber enciclopédico mencionado (conocimientos metafóricos, entendidos como la relación de similitud entre dos objetos; conocimientos simbólicos, fijados por la convencionalidad; y conocimientos diarios, fijados por la experiencia y por tanto empíricamente comprobables; Nordén, 1994: 49, 72-83); y, por otro, establecía los procesos a los que ese material se veía sometido. Estos procesos consistirían en unos procedimientos de inferencia (esto es, a diferencia de la tesis lakoffiana, mecanismos dinámicos que conducen al nacimiento del significado idiomático), que generarían una serie de conceptos lógico-relacionales. Estos conceptos constituirían las relaciones cognitivas existentes entre los dos niveles de significado, el literal y el idiomático, que conformarían la estructura de cualquier unidad fraseológica idiomática. Nordén (1994: 101) señalaba cinco relaciones lógicas fundamentales: relaciones causales, condicionales, finales, temporales y comparativas. Por ejemplo, la unidad *bei jm. ist eine Schraube locker* → "jd. ist nicht recht bei Verstand" (*tener un tornillo suelto* → "tener perturbadas las facultades mentales") presentaría una relación de causa-efecto entre el significado literal y el idiomático. Esa relación quedaría establecida, como se ha dicho, partiendo de una serie de premisas, basadas en el saber enciclopédico, que activarían una serie de procedimientos de inferencia. Así, lo que en la TM parece que se explicaría por una simple relación de correspondencia establecida por la experiencia entre una máquina estropeada y una persona con sus facultades perturbadas, en Nordén adquiere el rango de una descripción cognitiva compleja en la que intervienen distintos tipos de conocimientos. De modo abreviado, Nordén desarrolla de la siguiente manera este ejemplo:

(2) *Bei ihm ist eine Schraube locker*
Premisa 1: La capacidad de raciocinio humana es (como) un mecanismo (saber metafórico).
Premisa 2: Cuando en un mecanismo un tornillo está flojo, no funciona (correctamente) (saber diario).
Premisa 3: El hecho de que un mecanismo tenga flojo un tornillo puede equipararse al hecho de que la capacidad de raciocinio humana esté perturbada (saber simbólico).
De ello se deduce que si de alguien se dice que tiene un tornillo suelto, se está queriendo decir que no puede pensar normalmente (Nordén, 1994: 73-74).

Esta teoría cognitiva sobre la estructura idiomática de las unidades fraseológicas suboracionales supone un avance en el análisis de las relaciones entre ambos niveles semánticos. En nuestra opinión, no obstante, cabría dar un paso más y situar los procesos inferenciales aludidos dentro de los procesos de interpretación de los contextos de aparición de las unidades idiomáticas y no solo en el nivel del sistema[18].

[18] Un punto débil de la ampliación de esta teoría al ámbito pragmático es su aplicación a las unidades idiomáticas con un significado opaco, difícilmente deducible por el oyente a partir de la imagen de la unidad. En estos casos, es dudoso que puedan tener lugar en el receptor los procesos de interpretación aludidos sin el conocimiento de datos de la historia de la lengua, de los que solo una perspectiva diacrónica podría dar cuenta.

2.2.2. Cognición y contexto

A este respecto, H. Schemann es, a nuestro juicio, quien, desde una perspectiva lingüística heterodoxa, ha desarrollado un mayor cúmulo de ideas en relación a la dimensión significativa de las unidades fraseológicas idiomáticas en su más amplio sentido. Es especialmente interesante su concepción (dinámica, como él mismo afirma) de cómo se configuran las expresiones idiomáticas. Schemann (2000, 2003) descarta partir de la idea clásica de irregularidad y estatismo en la estructura de estas unidades. Así, este autor afirma que, partiendo de la imagen subyacente a la unidad idiomática, cada hablante inmerso en una situación comunicativa, con un cotexto y un bagaje sociocultural de fondo, renueva constantemente los valores significativos de dichas UF. Los significados se actualizan siempre y únicamente en contextos específicos y las imágenes son empleadas como "vehículos" (Schemann, 2003: 64) para lograr esa actualización (cfr. Schemann, 2003: 74-80). Estas imágenes responden a un determinado conocimiento del mundo, conocimiento que siempre se activa en las situaciones comunicativas en las que intervienen las imágenes. Schemann, de este modo, analiza desde su perspectiva (no puramente lingüística conforme a los actuales estándares de división del conocimiento) y en profundidad temas básicos de la semántica cognitiva y la filosofía del lenguaje relacionados con la organización y el procesamiento del saber lingüístico. Partiendo de sus propuestas se puede llegar, a nuestro juicio, a un punto en el que la investigación fraseológica puede amalgamar metas del paradigma cognitivo con métodos de la lingüística de corpus, lo que supondría situarse en el epicentro de la investigación en la actualidad.

CONCLUSIONES

La conclusión fundamental es que el estudio lingüístico desde una perspectiva cognitiva de toda una serie de cuestiones de interés en el campo de la fraseología resulta poco fructífero si se basa en las ideas de Lakoff y Johnson, pues el enfoque de estos autores está poco centrado en problemas lingüísticos. En la TM, el material lingüístico, más que objeto de estudio, se presenta como prueba de una serie de postulados psicológico-filosóficos, sin duda interesantes aunque en nuestra opinión alejados de los objetivos de la semántica cognitiva.

En cualquier caso, en el plano lingüístico debe calificarse como poco fructífero que estos autores no intenten distinguir entre los niveles conceptual y semántico, cuestión que debería considerarse fundamental en los análisis cognitivos de corte textual o pragmático y en los contrastivos. Tal y como resalta Schemann, en los estudios semántico-textuales debe tenerse en cuenta el universo lingüístico-cultural que subyace a la génesis de la formación de las unidades fraseológicas.

Resulta también perjudicial para el análisis semántico desde una perspectiva cognitiva del significado de los FrL la falta absoluta de relevancia concedida a los significados literales. De ese modo, no es posible considerar el significado de cada unidad fraseológica idiomática como una estructura en la que se interrelacionan los niveles de significado literal y figurado, tal y como hace Nordén.

Por último, parece imposible, a nuestro juicio, que la TM pueda ayudar a determinar o descubrir un orden cognitivo en el fraseolexicón mental: el olvido del significado idiomático como elemento aglutinador de campos semánticos (o semántico-conceptuales) y el empleo de conceptos-llave de muy diverso nivel de abstracción a la hora de definir sus dominios imposibilitan tejer una red de asociaciones en el sentido en que otros autores (sobre todo Dobrovol'skij) han entendido la organización de un lexicón mental. En el campo de la lingüística aplicada del par de lenguas alemán-español, esta diferencia es especialmente perceptible en el ámbito de la elaboración de diccionarios onomasiológicos o ideográficos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALBI, M. (2009): *La valencia lógico-semántica de los verbos de movimiento y posición en alemán y español*. Frankfurt a.M.: Peter Lang.

BÁRDOSI, V.; ETTINGER, S.; STÖLTING, C. (1998): *Redewendungen Französisch/Deutsch: thematisches Wörter- und Übungsbuch*. Tübingen/Basel: Francke.

BIERWISCH, M. (1983): «Semantische und konzeptuelle Repräsentation lexikalischer Einheiten», *Untersuchungen zur Semantik*. Berlin: Akademie Verlag, pp. 63-99.

COENEN, H.G. (2002): *Analogie und metapher. Grundlegung einer Theorie der bildlichen Rede*. Berlin/New York: de Gruyter.

DOBROVOL'SKIJ, D. (1992): «Phraseologie und sprachliches Weltbild (Vorarbeiten zum Thesaurus der deutschen Idiomatik)», en C. Földes (dir.): *Deutsche Phraseologie in Sprachsystem und Sprachverwendung*. Viena: Praesens, pp. 171-195.

DOBROVOL'SKIJ, D. (1994): «Thesaurus deutscher Idiome», en B. Sandig (dir.): *EUROPHRAS 92. Tendenzen der Phraseologieforschung. Studien zur Phraseologie und Parömiologie*. Bochum: Brockmeyer, pp. 35-64.

DOBROVOL'SKIJ, D. (1995): *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome*. Tübingen: Gunter Narr.

DOBROVOL'SKIJ, D. (2004): «Idiome aus kognitiver Sicht», en K. Steyer (dir.): *Wortverbindungen mehr oder weniger fest*. Berlin: de Gruyter, pp. 117-143.

ETTINGER, S.; HESSKY, R. (1997): *Deutsche Redewendungen. Ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene*. Tübingen: Gunter Narr.

FLEISCHER, W. (1982): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.

JACKENDORFF, R. (1983): *Semantics and Cognition*. MIT Press.

LAKOFF, G. (1992): «The contemporary theory of metaphor», en A. Ortony (dir.): *Metaphor and thought*. Cambridge, pp. 202-251.

LAKOFF, G.; JOHNSON, M. (1999): *Philosophy in the flesh. The embodied mind and its challenge to western thought*. Basic books.

LARRETA, J. P. (2002): «Theoretische und methodologische Kriterien zur makrostrukturellen Einteilung eines zweisprachigen phraseologischen Wörterbuches», en C. Földes (dir.): *Auslandsgermanistische Beiträge im europäischen Jahr der Sprachen*. Wien: Praesens, pp. 37-52.

MELLADO, C. (2005): «Convergencias idiomáticas en alemán y español desde una perspectiva cognitivista», en J. Luque/ A. Pamies (dirs.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método, pp. 73-96.

NORDÉN, M. (1994): *Logische Beziehungskonzepte und Inferenzprozeduren. Zu einer semantisch-kognitiven Theorie der verbalen Idiome im Deutschen*. Umeå: Umeå universitet.

RABANUS, S.; SMOLKA, E.; STREB, J.; RÖSLER, F. (2008): «Die mentale Verarbeitung von Verben in idiomatischen Konstruktionen», *Zeitschrift für germanistische Linguistik,* 36/1: 27-47.

REICHMANN, O. (1976): *Germanistische Lexikologie*. Stuttgart; Metzler Verlag, 2. vollst. umgearb. Aufl.

ROSCH, E. (1978): «Principles of Categorization», en E. Rosch/B. B. Lloyd (dirs.): *Cognition and Categorization*. Hilldale NJ: Erlbaum, pp. 27-48.

SCHEMANN, H. (1989): *Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten*. Straelen: Straelener Verlag.

SCHEMANN, H. (2000): *Idiomatik und Anthropologie. "Bild" und "Bedeutung" in linguistischer, sprachgenetischer und philosophischer Perspektive*. Hildesheim /Zürich/New York: Georg Olms.

SCHEMANN, H. (2003): *Kontext - Bild - idiomatische Synonimie*. Hildesheim /Zürich/New York: Georg Olms.

SCHWARZ-FRIESEL, M. (2004): «Kognitive Linguistik heute - Metaphernverstehen als Fallbeispiel», *Deutsch als Fremdsprache*, 41/2: 83-89.

Wiese, H. (1999): «Die Verknüpfung sprachlichen und konzeptuellen Wissens: eine Diskussion mentaler Module», en I. Wachsmuth/ B. Jung (eds..): *Kog-Wiss99. Proceedings der 4. Fachtagung der Gesellschaft für Kognitionswissenschaft*. St. Augustin: Infix-Verlag.

WOTJAK, G. (2006): *Las lenguas,ventanas que dan al mundo.* Salamanca: Universidad de Salamanca.